Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W mądrości postępujcie względem z zewnątrz czas wykupując |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z mądrością\* postępujcie względem (osób) z zewnątrz,\*\* wykorzystując czas.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W mądrości postępujcie względem (tych) (z) zewnątrz\*, porę wykupując sobie\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W mądrości postępujcie względem (z) zewnątrz czas wykupując |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wobec osób spoza wspólnoty postępujcie mądrze, dobrze wykorzystujcie każdą okazję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępujcie mądrze wobec tych, którzy są z zewnątrz, odkupując czas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrze chodźcie przed obcymi, czas odkupując. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W mądrości się obchodźcie z tymi, którzy są obcy, czas odkupując. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec obcych postępujcie mądrze, wyzyskując każdą chwilę sposobną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tymi, którzy do nas nie należą, postępujcie mądrze, wykorzystując czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępujcie mądrze wobec tych, którzy do nas nie należą, wykorzystując sposobny czas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postępujcie mądrze względem tych, którzy są z zewnątrz, wykorzystując każdą okazję. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Względem tych na zewnątrz postępujcie roztropnie, korzystając z danego czasu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postępujcie mądrze z tymi, którzy do was nie należą, nie marnujcie ani chwili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z niechrześcijanami postępujcie mądrze, wykorzystując dla ich pozyskania stosowną chwilę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поводьтеся мудро з чужими, використовуючи час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postępujcie w życiowej mądrości względem obcych, wykorzystując stosowną porę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zachowujcie się mądrze względem ludzi z zewnątrz, w pełni wykorzystując każdą okazję - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postępujcie mądrze wobec tych na zewnątrz, wykupując sobie dogodny czas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jesteście wśród niewierzących, mądrze wykorzystujcie wasz czas. |

1. 1) <x>590 4:12</x>; <x>670 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:15</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: sprzyjające okoliczności. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 5:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O niechrześcijanach. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "porę wykupując sobie" - typowy zwrot kupiecki o wykorzystaniu dobrej okazji na rynku. Tu metaforycznie o korzystaniu z łaski czasu. [↑](#footnote-ref-7)